



Comune di Livinallongo del Col di Lana  
Via Pieve 41  
32020 Livinallongo del Col di Lana (BL)  
Tel. e fax 0436 7193 - 7413  
e-mail livinallongo@agordino.bl.it  
www.comune.livinallongo.bl.it

Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan  
Via Villagrande 54  
32020 Colle Santa Lucia (BL)  
tel e fax 0437-720609 -  
e-mail info@istitutoladino.org  
www.istitutoladino.org



## CONCORSO NAZIONALE DI POESIA PER LE LINGUE MINORITARIE “MENDRÁNZE N POEJIA” – IX<sup>^</sup> edizione – Anno 2015 / 2016

### Regolamento

- 1) È istituito il concorso “**Mendránze n poejia**”<sup>®</sup> riservato alle opere nelle lingue minoritarie d’Italia **tutelate dalla Legge 482/99**. La partecipazione viene estesa anche al romancio, lingua minoritaria parlata nel Cantone dei Grigioni (Svizzera). **Il concorso è a carattere biennale.**
- 2) Ogni partecipante potrà concorrere con un massimo di tre (3) poesie in lingua minoritaria. Ogni opera dovrà essere accompagnata dalla traduzione, **letterale** e non interpretativa, in italiano. L’invio di opere in numero eccedente le tre comporterà l’esclusione dal concorso. I testi presentati, pena esclusione dal concorso, dovranno essere leggibili.  
**N.B. Solo per la categoria scuole** il concorso viene proposto anche per la presente edizione alle opere in prosa, permane il limite delle tre (3) opere per ciascun autore; le opere in prosa dovranno essere necessariamente limitate nel testo ed essere contenute in una facciata con riferimento al comune foglio formato A4 (massimo 4500 caratteri spazi inclusi), le relative traduzioni dovranno essere ugualmente **letterali** e non interpretative.  
**Esclusivamente per la prosa**, le opere **dovranno essere realizzate a tema**, per quest’edizione si propone il tema “**Tra storia, leggenda e realtà .....personaggi della mia terra**”, l’argomento proposto mira ad incentivare la ricerca linguistica, la ricerca documentale o semplicemente l’approfondimento delle conoscenze rispetto al proprio territorio.
- 3) Ogni poesia ed ogni opera in prosa dovranno pervenire in formato cartaceo in **duplice copia**. A parte e su apposito modulo, allegato al presente bando, ciascun autore dovrà necessariamente fornire le indicazioni in merito **alla lingua minoritaria di appartenenza, nome, cognome, indirizzo, numero telefonico, e-mail** e la dichiarazione che si tratta di **opera di propria creatività e inedita**. Il modulo dovrà essere firmato in calce. In caso di partecipazione di minore la dichiarazione di cui sopra dovrà essere corredata dalla firma del genitore o di chi ne fa le veci.  
I promotori declinano ogni responsabilità in merito a mancata, incompleta o errata indicazione dei dati richiesti. Sarà cura dei promotori comunicare **a tutti i partecipanti** l’esito finale del concorso.
- 4) Ogni poesia dovrà pervenire **possibilmente anche** in formato elettronico a mezzo e-mail o su supporto informatico (CD).
- 5) Tutti gli autori sono invitati a fornire brevi notizie biografiche.
- 6) Le scuole di ogni ordine e grado, partecipanti al concorso, dovranno far pervenire gli elaborati completi di indirizzo, numero telefonico ed e-mail della scuola, nonché indirizzo, numero telefonico ed eventuale e-mail di una **persona referente disponibile a mantenere ed agevolare i contatti** con gli autori ai quali la Giuria assegnerà i premi e gli eventuali diplomi di merito.  
I premi **non saranno assegnati a titolo individuale ma ai singoli plessi scolastici** partecipanti e gli eventuali diplomi di merito saranno assegnati nominalmente all’autore o agli autori nel caso di opere collettive. Le poesie e le opere in prosa saranno valutate e premiate separatamente.
- 7) La partecipazione al concorso è gratuita.
- 8) Gli elaborati dovranno pervenire entro il **31 maggio 2016** al seguente indirizzo: **Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan – Concorso per Lingue Minoritarie – “Mendránze n poejia” - Via Villagrande, 54 - 32020 Colle S. Lucia (BL). Indirizzo e-mail: [info@istitutoladino.org](mailto:info@istitutoladino.org)**
- 9) Sono esclusi dalla partecipazione al concorso i componenti della Giuria, i membri della Segreteria e i componenti della Commissione di lettura.





Comune di Livinallongo del Col di Lana  
Via Pieve 41  
32020 Livinallongo del Col di Lana(BL)  
Tel. e fax 0436 7193 - 7413  
e-mail livinallongo@agordino.bl.it  
www.comune.livinallongo.bl.it

Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan  
Via Villagrande 54  
32020 Colle Santa Lucia (BL)  
tel e fax 0437-720609 -  
e-mail info@istitutoladino.org  
www.istitutoladino.org



**“MENDRÁNZE N POEJIA” – IX^ edizione – Anno 2015 - 2016**

**MODULO DI ADESIONE**

**Il sottoscritto** \_\_\_\_\_ **residente a** \_\_\_\_\_

**in via** \_\_\_\_\_, **tel / cell. n.** \_\_\_\_\_ **fax n.** \_\_\_\_\_

**e-mail:** \_\_\_\_\_

**dichiara**

**che l'opera presentata appartiene alla seguente lingua minoritaria** \_\_\_\_\_  
**ed è inedita e frutto della propria creatività.**

**Brevi notizie biografiche:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Luogo e data,** \_\_\_\_\_

**Firma autore (o del genitore in caso di minore)** \_\_\_\_\_

**CONCORS NAZIONAL DE POEJIA PER I LENGAC DE MENDRÁNZA**  
**“MENDRÁNZE N POEJIA” – IX<sup>^</sup> edizion – Ann 2015 / 2016**

Regolament

- 1) Ven nvié via l concurs **“Mendránze n poejia”**<sup>®</sup> resselvé ai scric ntei lengac de mendránza de l’Italia, **recugniscius da la Lege 482/99**. La partezipazion la ven slargiada fora ence al rumanc: l lengaz de mendránza del Canton dei Grijons de la Svizera. **A pié via da chësta edizion l concurs l vegnarà fat vigni doi agn.**
- 2) Vigni partezipánt podarà concorre con no plu de trei (3) poejie scrite ntel lengaz de mendránza. A vigni scrit mossa vegnì njonté ence la traduzion **leteral** per talián, zenza che vegne mudé l significat. Chi che mana ite plu de trei poejie l vegnarà lascé fora dal concurs. I tes che ven prejenté s’ à da podei i lieje, zenza i no ven touc n considerazion.  
Ence per chësta edizion **demè la categoria de le scole** la pò tò pert ence con scric n proja, che no i à da ester plu de trei (3) per vigni autor; le opere scrite n proja le no n à da ester massa longe e le mossa sté ite nte n sfoi A4 (no plu de 4500 batude coi spazi ntamezite); la traduzion per talián la mossa ester tres **leteral** e no del significat. **Demè per chël che auda la proja**, i scric i à da se tegnì al tema per vedù per chëst ann **“Tra storia, lejenda e realté...jent de mia tiera”**; s’ à pensé fora chëst argument acioche i tosac i feje nrescide linguistiche e documentai e i chiere fora informazion per n savei deplù sul teritor ulache i vif.
- 3) Vigni poejia e vigni scrit n proja i mossa pervegnì su cherta n **doi copie**. A pert, n njonta a chëst bando, vigni autor l mossa scrive ite chël che l é l **lengaz de mendránza del scrit, l inom, l cognom, l numer de telefon, l’e-mail** e l mossa declaré che **se trata de na opera de sua invenzion e che la ven publicada per l prum viade**; l sfoi l mossa vegnì firmé jape via.  
Se a tò pèrt al concurs l é n tosac che no n à ncora complì i 18 agn, la declarazion la mossa vegnì firmada da n genitor o da chi che fesc sua funzion.  
Chi che promuof l concurs i no se tol su deguna responsabilité se i dac i no ven manei, se velch máncia o se i é falei.  
I promotor i se cruziarà de fè a savei **a duc i partezipánc l ejit final** del concurs.
- 4) Vigni poejia mossa rué, **se poscibile, ence** n format eletronic, per e-mail o su nen suport nformatich (CD).
- 5) Duc i autor i é nviei a scrive ju chelche riga biografica.
- 6) Dute le scole che tol pert al concurs le mossa mète pro l numer de telefon e la e mail de la scola e ence l ndiriz, l numer de telefon e, se poscibile, l’e-mail de na **persona che la se tol su la responsabilité de tegnì i contac** coi tosac/scritori che la Giuria dezidarà de premié.  
I premi i **no vegnarà conferis a titol personal, ma a vigni scola che à tout pert**. I diplomi de merit i vegnarà consegnèi a inom del autor, o dei autori se se trata de opere scrite deberiada. Le poejie e i scric n proja i vegnarà valutei e premièi un per un.
- 7) La partezipazion al concurs l’ é debann.
- 8) I scric i mossarà rué no davò dai **31 de mei del 2016** a chëst ndiriz:  
**Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan – Concors per i Lengac de Mendránza “Mendránze n poejia” - La Vila, 54 - 32020 Col S. Luzia (BL), e-mail: [info@istitutoladino.org](mailto:info@istitutoladino.org)**
- 9) No pò tò pert al concurs i membri de la Giuria e de la Segreteria e chi che fesc pert de la Comiscion de letura.
- 10) La Giuria l’ é fata de siech membri, cheris fora nánter poec e esperti de leteratura che s’ à fat cugnësce per suoi scric n talián o ntel lengaz de mendránza: l prescident de Giuria Domenico Morelli, l giurat Nicola Tanda, la giurata Lucia Trusgnach, la giurata Lilia Slomp, la giurata Giuliana Bellodis, l giurat Andrea Nicolussi Golo.
- 11) La Giuria la premiarà i scric retegnus plu meritèoi e la consegnarà i diplomi de merit ai scric che merita de vegnì segnalei. L giudize de la Giuria l é definitiv e l no pò vegnì metù n discusion.



Comune di Livinallongo del Col di Lana  
Via Pieve 41  
32020 Livinallongo del Col di Lana (BL)  
Tel. e fax 0436 7193 - 7413  
e-mail livinallongo@agordino.bl.it  
www.comune.livinallongo.bl.it

Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan  
Via Villagrande 54  
32020 Colle Santa Lucia (BL)  
tel e fax 0437-720609 -  
e-mail info@istitutoladino.org  
www.istitutoladino.org



## 12) Vegnarà dé fora chisc premi:

Autori che tol pert a titol personal:

- 1<sup>m</sup> classifiché: Naghena da mont de or (“*Dianthus superbus*” de or);
  - 2<sup>o</sup> classifiché: Naghena da mont de arjent (“*Dianthus superbus*” de arjent);
  - 3<sup>o</sup> classifiché: Naghena da mont de brom (“*Dianthus superbus*” de brom);
- per vigni opera meritëola: Diplom de Merit.

I “*Dianthus superbus*” de or, de arjent e de brom i é sculture de artejanat de gran valour vegnude fora dal talent de Mastro 7, na azienda che da plu de 40 agn laora per realisé de bele opere d’ert con piere laite, tánto che nniò no sen ciapa de compagne.

Scole de vigni ordine e grado:

- |  |   |
|--|---|
| 1 <sup>a</sup> scola clascificada / poejia : €500,00 | 1 <sup>a</sup> scola clascificada / prosa : €500,00 |
| 2 <sup>a</sup> scola clascificada / poejia : €400,00 | 2 <sup>a</sup> scola clascificada / prosa : €400,00 |
| 3 <sup>a</sup> scola clascificada / poejia : €300,00 | 3 <sup>a</sup> scola clascificada / prosa : €300,00 |
- per vigni opera meritëola: Diplom de Merit assegné al autor o ai autori se se trata de na opera scritta deberiada.

- 13) Chi che promuof l concors i fajarà a savei ai autori premiei luoch, ora e l self ulache vegnarà fat la premiazion. Per jì adinconta ai autori e per se seguré de la partezipazion de duc a la zerimonia de premiazion, l’organizazion la se resselva de fè a savei diretamente a chi che à davagné cotánt e coche vegnarà paíé ju le speje de viade e l pernotament nte strutture convenzionade. Chi premi che no pò vegnì ritirei i vegnarà metus da pert nte la segreteria del concors del Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan, ulache i enterescei i pò passé a sei tò no plu tert dei 31 de dezember del 2016.
- 14) I scric che ven mané ite i no vegnarà plu dei de ritorno e no vegnarà gnánca mané conferma scritta che se i à ciapei. Co la partezipazion al concors, l candidat l enconsent, debann, che vegne biné pro suoi scric e, cajomei, che i vegne publichei da promotor, tres co la citazion del autor. I componimenc prejentei i deventarà de propieté de chi che à nvié via l concors, che i podarà douré i scric coche i vol, davò chël che perveiga la lege.
- 15) Chi che à nvié via l concors i se cruziarà de fè publiché le poejie e i scric n proja, n forma antologica o su giornai de leteratura. Per valorisé le publicazion, i promotor i se resselva de podei fè piccole corezion al test original, scrit ntel lengaz de mendránza, e a le traduzion taliane de le poejie/proje, n colaborazion coi Istitut culturai e/o linguistici. I autori dei scric che vegnarà publichei i despensa i promotor da vigni sort de agravio, responsabilité o preteje, ence da pert de jent al defora del concors.
- 16) Chi che tol pert al concors azeta n dut e per dut chëst regolament.
- 17) Dute le comunicazion liade al concors i à da vegnì ndirizade al **Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan** – Concors per i Lengac de Mendránza “**Mendránze n poejia**” - La Vila, 54 - 32020 Col S. Luzia (BL), e-mail: [info@istitutoladino.org](mailto:info@istitutoladino.org) .  
Per nformazion telefoné ai numer 0437 720609  
pagina web: [www.istitutoladino.org](http://www.istitutoladino.org) - [www.comune.livinallongo.bl.it](http://www.comune.livinallongo.bl.it)
- 18) Drio a chël che perveiga l D.Lgs. nr. 196/2003, i partezipánc al concors i autoriseia l Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan a traté i dac personai comunichei, acioche se pobe nvié via l concors delviers nte dute sue fasi de selezion. L diretor del Istitut l se tol su la responsabilité del tratament dei dac personai.

Col, ai 2 de auril del 2015